**Citation:** James W. Lowry, "Document 56, 15 August 1710, transcription," in *Documents of Brotherly Love: Dutch Mennonite Aid to Swiss Anabaptists* (Millersburg, OH: Ohio Amish Library), 288-92 (even).

**Copyright:** The corpus of *Documents of Brotherly Love* series is copyrighted by the publisher, Ohio Amish Library. For availability, contact the publisher at 4292 SR 39, Millersburg, OH 44654.

**Date:**  15 August 1710

**Sender:**  Need, Committee for Foreign

**Sender Place:**  Amsterdam, Netherlands

**Receiver:**  Runckel, Johann Ludwig

**Receiver Place:**  [Zurich, Switzerland]

**Language:**  Dutch

**Transcription:**

56. August 15, 1710.[[1]](#footnote-16)

[recto]

Wel Ed[e]l gestrenge

Wÿ hebben op syn tÿd wel ontvangen uw Wel Ed[e]l[e]s schrÿven uÿt Bern den 12 Julÿ 1710, en

bedanken uw Wel Ed[e]l[e] voor eerst hertgrondelyk voor de veele moeyten en debvoiren[[2]](#footnote-17) die uw Ed[e]l[e] toch

uÿt eÿgen beweeginge ten besten onser

Ellendige geloofsgenoten aldaer hebt gelieven te besteeden, het [ver]noegt ons ook vrÿ wat, dat er nog eenige

heeren jn den raad tot Bern sÿn, die dien wreden handel misprÿsen en teegen is, maer dat

de harde gemoedere[n] de moderate soo verre premonteren, smert ons ten hoogsten en wÿ sÿn met uw Wel E[dele]

jn gelyke

gedagten, dat het voor die arme menschen best is, dat sÿ opstaen en haer verblyf en meerder vryheÿd van

Conscientie

elders gaen soeken, Waerom met ons advÿs, onse Broederschap tot hamburg, sig geadresseert hebben

aan de resident van den Conink van Pruÿssen aldaer, dien hr. diverse Brieven en advÿsen dien aangaende heeft

gelieven aan syn Konink te laten afgaen, met dat effect, als uwwel Ed[e]l[e] uÿt de jncl[u]s[iev]e Copia sien

sult, en bÿsonderlyk jn die tot Charlottenburg gegeven den 5 July laestleden, welke alle wÿ met onse ernsti-

ge aanradingh onse vr[iende]n. nu tot Manheim sÿnde hebben toegesonden, en nadien ons bÿ een Extra..[[3]](#footnote-18)

uÿt de missive van den gemelten H[ee]r resident tot hamburg aan sÿn konink jn dato 18 Julÿ laest[[4]](#footnote-19)

ons door onse Broeders tot hamburg toegesonden, bleek, dat hÿ om de korste weg die affaires

adviseerde over te brengen op den H[ee]r Baron Schmettauw residerende van wegen den koni[ng]

van Pruÿsen jn den haag gelyk sulx ook van die maj[e]st[eit] is geapprobeerd, soo hebben eenige uÿt

ons dien h[ee]r mondeling daer over weesen spreeken, en onder anderen aangetoond,dat uijt

diverse advysen die wij hebben bleykt, dat onse vr[riende]n tot Bern, door de Precÿse vervol-

ging seer jammerlyk sÿn [ver]stroijd, soo dat er wÿnig apparentie was, om soo schielÿk en perti-

nentelÿk van haer getal en qualiteÿd uÿttebrengen, waerom wÿ voorneemens waren om aan

haer ho[og] mo[gen]de h[e]r[e]n staten generaal ootmoedelyk te versoeken, dat sÿ door haeren gedep[u]t[eerde]ns

mogten gelieven den H[ee]r S[in]t Saphorin

te beweegen de meest kragtigsten officien te besteeden, ten eijnde de h[ee]r regenten tot Bern wellicht zouden

bewogen konnen werden tot

surchance[[5]](#footnote-20) van Persecutie en het Publiq afkondigen jn haer district, dat onse geloofsgenoten sig veylig mogten

aangeven, en een

geruÿme tÿd genieten, om haer te prepareren tot haer [ver]trek na een anderen oord, gelyk haer ho[og]

mo[genden] weetende het voorneemen van de voorz[eide] h[ee]r S[in]t Saphorin om selfs na Bern te [ver]trekken

de neevensgaende resolutie ons gunstelyk hebben geaccordeert, en heeft ons den gemelden H[ee]r S[in]t

Saphorin ook mondelyk en serieuselyk belooft, sÿn uijtterste debvoir daertoe te sullen besteeden, soo dat

wÿ hopen, dat de heere onsen god uw Wel Ed[e]le[s] arbeÿd en de sÿne soodanig sal zeegenen

dat die ongelukkige[n] ten minsten dat soulaas jn haeren swaren nood sullen bekomen en [ver]langen.

Wel Ed[e]l[e] H[ee]r uw Ed[e]l[e] verpligt ons te bÿsonder met uw Edeler goede Geneegentheÿd, om die arme

gevangene jn haere Banden te besoeken en te [ver]troosten, en wÿ en twÿfelen geensints of uwe Ed[e]l[e] sult de

ver-

geldingh van dien jn die groten dag der [ver]gelding van uwe en onsen grooten zaligmaker na sijne belof-

tenisse Matt[heus] Cap[ut] 25 dadelyk ontfangen en genieten, en doen u Wel Ed[e]l[e] in staat te stellen, van aan

haer en onse eenige reeel

onderstand te doen, soo remitteren[[6]](#footnote-21) wÿ uw E[dele] bij deese een wissel groot [ ][[7]](#footnote-22)

van welke penningen wÿ [ver]soeken, Uw E[dele] daer in soo gelieve te disponeren

alst uw E[dele] ten deese subjecte sult oorbaer en geraden vinden.

Wij souden ook seer geerne na uw Ed[e]l[e] wel wijsen raad, Eenige onser beleÿdenis, die wÿ reets jn het

hoogduyts gedrukt hebben a Costÿ[[8]](#footnote-23) distribueren, en de [ver]klaring van de drie Bernse vrinden voor

onse Groot ag[t]b[are] h[e]r[e]n Burgemeesteren gedaen, (en waervan uw Ed[e]l[e] Copia heeft) daerbÿ laten

binden, jn

dien uw E[dele] buijten pericul[[9]](#footnote-24) van de [ver]dienste en billike agting voor uw Ed[e]l[e]s Parsoon en hoge Character

ons, of door uw E[dele] selfs, of eenig aan te wijsene middel, gelegentheÿd, kost geven, om deselve jn die

stad en ’t land uyt te deelen, want wÿ jn’t minste niet en twÿfelen, of wanneer een ongepassioneerd

gemoed deselve met enigen aandagt na siet, sal gantsch kragtig overtuijgt sÿn, dat niet alleen

onse Broederschap geen de minste gemeenschap met het rod der munsterse wederdopers oÿd gehad

heeft, maer dat ook de grond van onse religie van het doen dier verdoolde menschen, soo seer

afgeschijden is, als het oosten van het weste[n], waer om wÿ nogmaels seer vrindelyk [ver]soeken

uw E[dele] beproefde vigelantie ten besten, deeser werelose Christenen soo veel mogelijk te gebruyken, te

Eÿnde

als jn de resolutie van haer ho[og] mo[genden] vermelt, nopende welx laeste lid, uw Ed[e]l[e] gelieve te observeren

hoe gants nodig het is dat bÿ Publiq Edict, die menschen moetende vertrekken, vrÿheÿd gegeven ende

om haer veÿlig te mogen aangeven, aangesien, niemand buijten dat sig sal durven openbaeren, nog de verstroyde

bÿ

een te krijgen sÿn. Even nodig is het ook dat haer eenige Jaren (den h[ee]r S[in]t Saphorin heeft ons hier selve 6

a 7 Jaren geproponeert) werden vergunt om haere goederen ten meeste prÿse te mogen [ver]kopen en de

gelden daer voor jn te

[verso]

vorderen,[[10]](#footnote-25) ten minsten behoorden haer 3 a 4 Jaren na haer aangeeven daertoe te werden gepermitteert.

Wÿ sullen uw Ed[e]les antwoord en succes in deesen ter gelegener tÿd met verlangen te gemoet sien, en

ondertusschen den

Almagtigen Bidden dat Hÿ uw Ed[e]l[e] met deselfs lieve en geeerde famielle wil neemen jn sijn h[eilige] hoede en

bescherminge, en soo veel zeegen jn alle uw wigtige affaires en welvaert na ziel en lichaam [ver]lenen, als wij

selver wenschen[[11]](#footnote-26) over ons

ende onse te erlangen; blÿvende na seer hertelyke groete,

P.s. de relaxatie[[12]](#footnote-27) der teegenwoordige

Gevangene[n] sal wel van uw Ed[e]l[er]

Eerste sorge dienen te sÿn.

Brief[[13]](#footnote-28) van de gecomm[itteerden] aan den H[ee]r runkel

dato 15 augustij 1710.

1. This is A 1268 from the De Hoop Scheffer Inventaris. [↑](#footnote-ref-16)
2. from French devoir, “obligation” “duty. [↑](#footnote-ref-17)
3. Here Vorsterman’s copy has “extract. [↑](#footnote-ref-18)
4. Above: laestleden; cf. also, jongstleden; both words can combined with –leden, but the -leden suffix is lacking. [↑](#footnote-ref-19)
5. The word used in the Dutch text is probably a faulty spelling of the French surséance, suspension. [↑](#footnote-ref-20)
6. “overmaken. [↑](#footnote-ref-21)
7. open space with room to be filled out with a specific amount. [↑](#footnote-ref-22)
8. “ten uwent. [↑](#footnote-ref-23)
9. “gevaar, risico. [↑](#footnote-ref-24)
10. Vorsterman’s version has here krÿgen, “receive. [↑](#footnote-ref-25)
11. Vorsterman’s version moves wenschen to a place just after ende onse. [↑](#footnote-ref-26)
12. “losmaking. [↑](#footnote-ref-27)
13. in the lower right corner of this page, upside down. [↑](#footnote-ref-28)